

УДК 811.111

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ БУДУЩИХ СУДОВОДИТЕЛЕЙ

И. В. Лебедева

Каспийский институт морского и речного транспорта им. ген.-адм. Ф.М. Апраксина — филиал ВГУВТ, Астрахань, Россия

ORCID: 0000-0002-9321-4811

Аннотация. Статья освещает особенности подготовки по английскому языку студентов, обучающихся по специальности 26.05.05 «Судовождение». Специфика преподавания предмета обусловлена содержанием рабочих программ по дисциплинам «Иностранный язык» и «Морской английский язык». Актуальной задачей, стоящей перед организаторами учебного процесса, является проработка слабой обеспеченности вышеупомянутых учебных дисциплин учебно-методической литературой, соответствующей всем современным стандартам и требованиям. Для продуктивного решения данной проблемы

целесообразно активировать усилия по разработке методических пособий и рекомендаций по данным дисциплинам, как для аудиторной, так и для самостоятельной работы студентов. В качестве примера автор приводит фрагмент собственной методической разработки в рамках темы из рабочей программы по дисциплине «Морской английский язык».

Ключевые слова: подготовка судоводителей, рабочая программа дисциплины, иностранный язык, морской английский язык, компетенции

Статья **поступила** 27.06.2023, **принята** к публикации 26.09.2023. Опубликована онлайн.

SPECIFICITY OF TEACHING ENGLISH TO FUTURE NAVIGATORS

Irena V. Lebedeva, Caspian Institute of Sea and River Transport named after gen.-adm. F.M. Apraksin — the affiliation VSUWT, Astrakhan, Russia

Abstract. This article highlights the features of training students in English, studying in the specialty 26.05.05 “Navigation”. The specificity of teaching the subject is due to the content of the work programs in the disciplines “Foreign Language” and “Maritime English”. An urgent task facing the organizers of the educational process is to work out the poor supply of the above-mentioned academic disciplines with educational and methodological literature that meets all modern standards and requirements. For a productive solution of this above-mentioned problem, it is advisable to intensify efforts to develop methodological manuals and recommendations for these disciplines, as for the classroom. The

same applies to independent work of students. As an example, the author cites a fragment of his own methodological development within the framework of the topic from the work program for the discipline “Maritime English”.

Keywords: training of navigators, work program of the discipline, foreign language, maritime English, competencies

Изучение специфики преподавания иностранного языка для судоводительских специальностей представляется актуальной на протяжении многих десятилетий. Специалисты по методике преподавания данной дисциплины, исследовавшие этот вопрос, такие как Бичарова М.М. [1-5], Бунькина Л.Н. [6], Гуро-Фролова Ю.Р. [7], Кухоренко Н.В. [8] и Черновский Д.А. [9], отразили результаты своих исследований в многочисленных публикациях.

Обучение иностранному языку (английскому) студентов, обучающихся специальности 26.05.05 Судовождение в ВУЗах морского профиля, также как и в Каспийском институте морского и речного транспорта им. ген.-адм. Ф.М. Апраксина осуществляется на протяжении всего периода обучения и, согласно ФГОС, утвержденному приказом Министерства образования и науки РФ от 15 марта 2018 г. № 192. Обучающий процесс ориентирован на формирование компетенции УК-4, согласно которой студент должен быть «способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия», а также ПК-7, где отражено, что студент «способен использовать профессиональный английский язык в письменной и устной форме». Опираясь на знания, умения и навыки, полученные курсантами в ходе обучения в средней школе, такие дисциплины как «Иностранный язык» и «Морской английский язык» ориентированы на формирование у будущих специалистов морской сферы перечень иноязычных коммуникативных компетенций, которые позволяют осуществлять эффективное межкультурное общение на иностранном языке в рамках своей профессиональной деятельности. Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык» в ФГБОУ ВО «Волжский государственный университет водного транспорта» охватывает первые три года языковой подготовки.

Согласно программе, студенты продолжают освоение грамматической структуры и фонетики иностранного языка (английского), также на этих этапах идет повтор основных лексических единиц, необходимых в рамках бытового общения, а также нацеленных на общение в сфере учебно-познавательной, социально-культурной, а также профессиональной деятельности. Перечень тем, предлагаемых программой для изучения, охватывает все обозначенные выше сферы деятельности: My Family / Моя семья; Professions / Профессии; House. Apartment / Дом. Жилище; My Working Day / Мой рабочий день; My vessel. Description of the ship / Мое судно, описание судна; Sea-sons and Weather / Времена года и погода; Free time. Hobby / Свободное время. Хобби; Meals. Shopping / Еда. Покупки; City life. Directions / Городская жизнь. Как пройти; Appearance. Character. / Внешность. Характер; Higher Education in Russia / Высшее образование в России; Higher Education Abroad / Высшее образование за рубежом; World Famous Universities / Всемирно известные университеты; My University / Мой университет; Travelling / Путешествия; Capitals and cities / Столицы и города; Greatest ports / Крупнейшие порты; The ship and the crew / Судно и его команда; General description of the ship / Общее описание судна; The crew. The duties on board the ship. / Экипаж. Обязанности на борту судна.

Таким образом, мы можем отметить, что первые два года обучения английскому языку курсанты совершенствуют коммуникативные навыки, полученные на более ранних этапах обучения, что является вполне логичным. Приобретенные навыки общения будут полезны в рамках бытовой коммуникации и во время зарубежных поездок. В то же время, знания, полученные за два года обучения, нуждаются в дальнейшем развитии и подкреплении, поскольку курсантам предстоит прохождение практики на судне, где необходимо работать в смешанном экипаже.

В связи с этим, с четвертого семестра программой предусмотрено освоение профессионально-ориентированной лексики по следующим темам: First aid. / Первая помощь; Types of ships / Типы судов; Safety on board the ship. Firefighting. / Безопасность на судне. Борьба с пожаром; Ship disasters / Бедствия судна; Taking pilot aboard / Прием лоцмана; Sailing directions / Наставления по плаванию; Passing through narrow channels and canals / Прохождение каналов и узкостей; Anchoring / Постановка на якорь; Mooring. Tides and Tidal streams / Швартовка. Приливы и приливные течения; Towing / Буксировка.

Следует обратить внимание, что обозначенные выше темы в рамках программы удовлетворяют и соответствуют требованиям, предъявляемым к профессиональной лексике. Помимо лексических тем, в программе прописаны грамматические темы, которые необходимы для грамотного оформления освоенных лексических единиц: Different types of sentences / Разные типы предложений; Word order / Порядок слов; Personal Pronouns / Личные местоимения; Pronouns / Предлоги; Articles / артикли; Have, has got / Глаголы Have, has got (иметь); To be / Глагол To be (быть); There is, there are / Обороты There is, there are; Present Simple / Настоящее простое время; Present Continuous / Настоящее длительное время; To be going to / Оборот To be going to (собираться); Future Simple / Будущее простое время; Clauses / Придаточные предложения; Past Simple / Прошедшее простое время; Regular and Irregular Verbs / Правильные и неправильные глаголы; Past Continuous / Прошедшее длительное время; Types of questions / Типы вопросов; Passive Voice / Страдательный залог; Modal verbs / Модальные глаголы; Conditionals / Условные предложения; Infinitive / Инфинитив; Participles / Причастия; Gerund / Герундий.

Овладение всеми приведенными выше темами позволит сформировать

навыки общения на английском языке, необходимые для прохождения практики в должности матроса, однако, для профессионального роста необходимы и другие знания, умения и навыки, для освоения которыми, для курсантов, обучающихся по специальности 26.05.05, предусмотрена такая дисциплина как «Морской английский язык». Изучение дисциплины начинается на четвёртом курсе и длится до самого конца обучения, в конце обучения студенты сдают государственный экзамен по английскому языку.

Освоение дисциплины направлено на формирование и развитие у обучающихся компетенции ПК-7. Данная компетенция определяется как «способность использовать профессиональный английский язык в письменной и устной форме». В тематический план включены такие разделы: медицинское освидетельствование судна, портовые устройства, Лоцманская проводка: запрос, прием/сдача лоцмана, средства навигационного оборудования (СНО) в лоциях: огни, знаки плавучей и береговой обстановки, туманные сигналы, гидрография в лоциях: опасности, якорные стоянки, наставления, приливно-отливные течения, правила ведения радиообмена, использование судовой радиостанции, морские и береговые станции связи, процедура радиообмена (первоначальный выход на связь), процедура радиообмена (порядок передачи цифровой информации), УКВ переговоры на подходах к порту, связь в случаях срочности и безопасности, метеорологические сообщения и навигационные предупреждения.

Также курсантам, обучающимся по специальности судовождение в Каспийском институте морского и речного транспорта им. ген.-адм. Ф.М. Апраксина, предлагается изучение такой дисциплины как «Судовая деловая переписка», освоение которой позволит грамотно вести судовую документацию согласно всем современным международным требованиям. В ходе освоения дисциплины формируются такие компетенции как

ПК-7 «Способен использовать профессиональный английский язык в письменной и устной форме», а также УК-4 «Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия». Дисциплина «Судовая деловая переписка» содержит следующие тематические разделы: особенности использования профессионального английского языка в объеме необходимом для общей и профессиональной коммуникации; организация и система учета, документооборота, порядок подачи и приема сообщений; оформление корреспонденции в судовых условиях; грузовые работы, эксплуатационная документация на английском языке; коммерческая практика, составление радиogramм и телексов.

Следует отметить важность обеспеченности учебного процесса необходимой учебно-методической литературой, необходимой для освоения каждой вышеописанной учебной дисциплины. К сожалению, на сегодняшний день дисциплина «Морской английский язык» для обучающихся специальности 26.05.05 «Судовождение» обеспечена учебно-методической литературой в неполной мере. Наиболее соответствующими для работы по данной дисциплине общепринято считать учебное пособие В.И. Бобровского «Деловой английский для моряков» 1984 года издания [10] и «Navigation English» под ред. проф. Ивасюка Н.А. 2019 года издания [11]. Однако данные учебные пособия лишь частично отражают темы, необходимые для освоения дисциплины «Морской английский язык».

В Каспийском институте морского и речного транспорта им. ген.-адм. Ф.М. Апраксина проблема нехватки полноценных учебных пособий, соответствующих требованиям программы, решается путем составления авторских методических разработок, соответствующих тематике рабочих программ. В частности, в 2023 году авторами Лебедевой И.В. и Бичаровой М.М. разработаны

методические рекомендации по проведению внеаудиторной самостоятельной работы по дисциплине «Морской английский язык» для студентов 4 курса очной и заочной форм обучения специальности 26.05.05 Судовождение.

Приведем фрагмент методической разработки занятия по теме «Лоцманская проводка» из вышеупомянутых методических рекомендаций.

Цели занятия:

- Овладение лексическим материалом по теме «Лоцманская проводка».
- Формирование коммуникативных навыков в рамках осваиваемой темы «Лоцманская проводка».

Задания для самостоятельной внеаудиторной работы.

Задание 1. Прочтите текст и выполните его устный перевод:

The ship's Master is charged with the responsibility for the safety of the ship. Pilots are engaged to assist him with navigation in confined waters and to facilitate port approach, berthing and departure. Regulations and laws of some countries require a pilot's presence on board the vessel to manoeuvre her into or out of the harbour. Pilot is a professional navigator who has local knowledge of a port and harbour area. Ships may call for a pilot by radiotelephone or by hoisting the signal. Ships hoist the International Code Flag "G" in daylight. At night the signal for a pilot is appropriate blasts on the ship's whistle or siren. When calling for a pilot by radiotelephone the captain informs the Pilot Station operator about his ship's position and arranges with him for the time when the pilot boat will reach the ship. He should also indicate estimated time of arrival (ETA). The ship is at anchor and is waiting for a pilot. If the wind is fresh or strong, the pilot is usually taken aboard from the lee side. Two seamen will be posted on the deck to help the pilot to get aboard and the OOW will meet the pilot at the ladder to show him the way to the bridge.

On arrival on the bridge the pilot should be immediately informed of the ship's heading, speed, engine setting and draught. A completed and updated Pilot Card should be handed to the pilot. The Card contains information on ship's particulars as well as a checklist of equipment available and working. A summary of ship manoeuvring information is provided by Wheelhouse Poster. It gives turning circles, stopping distances and other information in different local conditions. The Wheelhouse Poster should be prominently displayed on the bridge. All these details may affect the pilot's ability to understand how the ship will act in close quarters. Pilot boarding arrangements should be prepared aboard the ship. In compliance with the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS) ships shall be provided with the International Standard Pilot Ladders and Mechanical Hoists. The safe progress of the ship along the planned tracks should be closely monitored at all times. Monitoring is making sure that an activity is having the desired effect. The main and valuable role of the OOW during pilotage is to monitor regularly the ship's position and under keel clearance. The OOW should know where the ship is and where it will be at predetermined intervals.

Задание 2. Выпишите из текста новые для вас слова и составьте с ними предложения.

Задание 3. Разделите текст на логические части (абзацы) и дайте им названия.

Задание 4. Найдите недостающие слова и вставьте их в текст:

Verbal orders from the pilot also need to be checked to ... that they have been correctly carried out. It is recommended that ... between the pilot and the bridge team is ... in the English language. Communication is very ... between the pilot and the Master. The pilot is only an ... to the Captain about local conditions. Master will have full responsibility for the ... of the ship. If in doubt, the Master must discuss with the pilot any unclear situation. Only in the Suez Canal and Panama Canal pilots have full ...

responsibility. The OOW should always seek clarification from the pilot, when in any doubt as to the pilot's ... or intentions. If a satisfactory explanation is not given, the OOW should notify the Master immediately and take all ... actions before the Master arrives (advisor, conducted, necessary, confirm, navigational, communication, actions, safety, important).

Задание 5. Выполните перевод следующих предложений:

1. Обязательна ли лоцманская проводка в этом порту? - Да. 2. Откуда пришло ваше судно? - Оно пришло из Одессы. 3. Какова осадка вашего судна? - Осадка судна носом 4,5 метров, кормой 3,8 метров. 4. Хорошо ли судно слушается руля? - Да. 5. Чтобы подняться на судно лоцман пользуется лоцманским трапом. 6. Лоцман должен сообщить капитану обо всех местных условиях плавания. 7. Ответственность за безопасность судна несет капитан. 8. Суда должны сообщить предполагаемое время прибытия и их осадку. 9. Суда могут принять лоцмана мористее S. 10. Для вызова лоцманских станций и порта используется канал 16.

Очевидно, что для эффективной работы в рамках учебных дисциплин «Иностранный язык» и «Морской английский язык» необходимы новые учебно-методические комплексы, освещающие все темы, перечисленные в рабочей программе.

Список литературы

1. Бичарова М.М. Информационные технологии в обучении иностранному языку: баланс формы и содержания при языковой подготовке будущих моряков // в сборнике: Профессиональное лингвообразование. материалы шестнадцатой международной научно-практической конференции. Нижний Новгород, 2022. с. 114-120.
2. Бичарова М.М. Морской дискурс как разновидность институционального дискурса // в сборнике: 66-я международная научная конференция Астраханского государственного технического университета.

Материалы конференции. Астрахань, 2022. с. 243-247.

3. Бичарова М.М. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции у будущих специалистов морского транспорта: проблемы и пути решения // в сборнике: актуальные решения проблем водного транспорта. сборник материалов I международной научно-практической конференции. Астрахань, 2022. с. 373-385.

4. Бичарова М.М. Психолого-педагогические аспекты преподавания английского языка в неязыковых вузах с применением лингафонного оборудования // в сборнике: Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в неязыковых вузах. Сборник трудов I всероссийского научно-практического семинара с международным участием. под редакцией М.М. Бичаровой. Астрахань, 2023. с. 28-39.

5. Бичарова М.М. Коммуникативный сценарий как инструмент реализации коммуникативного подхода в преподавании морского английского языка // Актуальные вопросы обучения профессионально ориентированному иностранному языку в морском вузе: проблемы и перспективы. Сборник материалов II Всероссийской научно-практической конференции. Санкт-Петербург, 2023. С. 150-160.

6. Бунькина Л.Н. Английский как международный морской язык // Теоретические и прикладные аспекты современной науки. 2015. № 8-2. С. 109-112.

7. Гуро-Фролова Ю.Р. Преподавание морского английского языка будущим судоводителям: проблемные аспекты формирования языковой компетенции // Морские технологии: проблемы и решения - 2023. Сборник трудов по материалам научно-практических конференций преподавателей, аспирантов и сотрудников ФГБОУ ВО «КГМУ». Керчь, 2023. С. 187-190.

8. Кухоренко Н.В. Морской английский язык как средство формирования профессиональных компетенций выпускника

морского вуза // Балтийский морской форум. материалы VII Международного Балтийского морского форума: в 6 т. 2019. С. 164-168.

9. Черновский Д.А. Морской английский язык в системе получения профессионального образования // Актуальные вопросы обучения профессионально ориентированному иностранному языку в морском вузе: проблемы и перспективы. Сборник материалов II Всероссийской научно-практической конференции. Санкт-Петербург, 2023. С. 63-70.

10. Бобровский В.И. Деловой английский язык для моряков: Учебное пособие. М, ЦРИА «Морфлот», 1979, 232 с.

11. Navigation English: учеб, пособ. В 2 ч. Ч. 1 / Авт. кол.: Ивасюк Н. А., Мелентьева Е. М., Молодцова В. В., Зимина Е. А. и др.] ; под общ. ред. к. п. н., проф. Ивасюк Н. А. – Одесса: Фенікс, 2019.-160 с.

References

1. Bicharova M.M. Informatsionnye tekhnologii v obuchenii inostrannomu yazyku: balans formy i soderzhaniya pri yazykovoy podgotovke budushchikh moryakov [Information technologies in foreign language teaching: balance of form and content in the language training of future sailors] // V sbornike: Professionalnoe lingvoobrazovanie. materialy shestnadsatoy mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii. [In the collection: Professional linguistic education. materials of the sixteenth international scientific and practical conference] Nizhniy Novgorod, 2022. s. 114-120

2. Bicharova M.M. Morskoy diskurs kak raznovidnost institutsionalnogo diskursa [Maritime discourse as a type of institutional discourse] // V sbornike: 66-ya mezhdunarodnaya nauchnaya konferentsiya Astrakhanskogo gosudarstvennogo Tekhnicheskogo universiteta. Materialy konferentsii. // [in the collection: 66th international scientific conference of the

Astrakhan State Technical University. Conference materials]. Astrakhan, 2022. s. 243-247.

3. Bicharova M.M. Formirovanie inoyazychnoy kommunikativnoy kompetentsii u bu-dushchikh spetsialistov morskogo transporta: problemy i puti resheniya [Formation of foreign language communicative competence among future maritime transport specialists: problems and solutions] // V sbornike: aktualnye resheniya problem vodnogo transporta. sbornik materialov I mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii. [In the collection: current solutions to problems of water transport. collection of materials from the 1st international scientific and practical conference]. Astrakhan, 2022. s. 373-385.

4. Bicharova M.M. Psikhologo-pedagogicheskie aspekty prepodavaniya angliyskogo yazyka v neyazykovykh vuzakh s primeneniem lingafonnogo oborudovaniya [Psychological and pedagogical aspects of teaching English in non-linguistic universities using language laboratory equipment] // V sbornike: Aktualnye problemy prepodavaniya inostrannykh yazykov v neyazykovykh vuzakh. Sbornik trudov I vserossiyskogo nauchno-prakticheskogo seminara s mezhdunarodnym uchastiem. pod redaktsiye M.M. Bicharovoy. [In the collection: Current problems of teaching foreign languages in non-linguistic universities. Collection of proceedings of the 1st All-Russian scientific and practical seminar with international participation. edited by M.M. Bicharova]. Astrakhan, 2023. s. 28-39.

5. Bicharova M.M. Kommunikativnyy stseneriy kak instrument realizatsii kommunikativnogo podkhoda v prepodavanii morskogo angliyskogo yazyka [Communicative script as a tool for implementing the communicative approach in teaching maritime English] // Aktual'nyye voprosy obucheniya professional'no oriyentirovannomu inostrannomu yazyku v morskoy vuze: problemy i perspektivy. Sbornik materialov II Vserossiyskogo nauchno-prakticheskoy

konferentsii [Current issues of teaching a professionally oriented foreign language at a maritime university: problems and prospects. Collection of materials of the II All-Russian Scientific and Practical Conference]. Sankt-Peterburg, 2023. Pp. 150-160.

6. Bun'kina L.N. Angliyskiy kak mezhdunarodnyy morskoy yazyk [English as an international maritime language] // Teoreticheskiye i prikladnyye aspekty sovremennoy nauki [Theoretical and applied aspects of modern science]. 2015. № 8-2. Pp. 109-112.

7. Guro-Frolova YU.R. Prepodavaniye morskogo angliyskogo yazyka budushchim sudovoditelyam: problemnyye aspekty formirovaniya yazykovoy kompetentsii [Teaching maritime English to future navigators: problematic aspects of developing language competence] // Mor-skiye tekhnologii: problemy i resheniya - 2023. Sbornik trudov po materialam nauchno-prakticheskikh konferentsiy prepodavateley, aspirantov i sotrudnikov FGBOU VO "KGMTU" [Marine technologies: problems and solutions - 2023. Collection of works based on materials from scientific and practical conferences of teachers, graduate students and employees of the Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "KGMTU"]. Kerch', 2023. Pp. 187-190.

8. Kukhorenko N.V. Morskoy angliyskiy yazyk kak sredstvo formirovaniya professional'nykh kompetentsiy vypusknika morskogo vuza [Maritime English as a means of developing professional competencies of a graduate of a maritime university] // Baltiyskiy morskoy forum. materialy VII Mezhdunarodnogo Baltiyskogo morskogo foruma: v 6 tomah. [Baltic Marine Forum. Materials of the VII International Baltic Maritime Forum: in 6 volumes]. 2019. Pp. 164-168.

9. Chernovskiy D.A. Morskoy angliyskiy yazyk v sisteme polucheniya professional'nogo obrazovaniya [Maritime English in the system of receiving vocational education] //

Aktual'nyye voprosy obucheniya professional'no oriyentirovannomu inostrannomu yazyku v mor-skoy vuzе: problemy i perspektivy. Sbornik materialov II Vserossiyskoy nauchno-prakticheskoy konferentsii [Current issues of teaching a professionally oriented foreign language at a maritime university: problems and prospects. Collection of materials of the II All-Russian Scientific and Practical Conference]. Sankt-Peterburg, 2023. Pp. 63-70.

10. Bobrovskiy V.I. Delovoy angliyskiy yazyk dlya moryakov [Business English for Seafarers]: Uchebnoye posobiye. M., TSRIA «Morflot», 1979, 232 p.

11. Navigation English: ucheb, posob. V 2 ch. Ch. 1 / Avt. kol.: Ivasyuk N. A., Me-lentyeva E. M., Molodtsova V. V., Zimina E. A. i dr.] ; pod obshch. red. k.p.n., prof. Ivasyuk N. A. – Odessa: Feniks, 2019.-160 s.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ/ ABOUT THE AUTHOR

Лебедева Ирэна Валерьевна, канд. социол. наук, доцент, Каспийский институт морского и речного транспорта им. ген.-адм. Ф.М. Апраксина — филиал ФГБОУ ВО «ВГУВТ», 414000, г. Астрахань, ул. Никольская, д.6, humanities@astvsuwt.ru

Irena V. Lebedeva, Candidate of Sociological Sciences, Associate Professor, Caspian Institute of Sea and River Transport named after gen.-adm. F.M. Apraksin — the affiliation VSUWT, 6 Nikolskaya St, Astrakhan, 414000, Russia, humanities@astvsuwt.ru